I. Acerca de la fecha del colofón de Neofiti 1: Réplica a Shirley Lund.

En un artículo aparecido en *Vetus Testamentum* (1), Shirley Lund impugna ciertos aspectos del estudio de M. F. Martin o mío referente a las diversas manos que han intervenido en la escritura del ms Neofiti 1, y al final impugna la opinión de Martin y mía que la data en que fue acabado de copiar el ms Neofiti 1 está encerrada en el colofón del ms, en la palabra *hnhdr*. Dejando de lado por el momento el resto del artículo de Lund, voy a ceñirme ahora a la última impugnación. Lund dice así:

> «Both Díez Macho and Martin are of the opinion that the year in which the ms was completed is hidden in the colophon. I myself am extremely dubious about their[!] being a date in the colophon. Bernheimer states that «authors and printers make use of this method very often; on the contrary, among the scribes it is extremely rare». Neither Díez Macho nor Martin cites even one example of a manuscript so dated. The one example which Bernheimer cites is a secular document in which the word which provides the date is distinguished from the other words in the phrase by the customary sign» (p 64).

La primera respuesta tanto a Bernheimer como a S. Lund ha sido dada por E. Levine, «A Paleographic Note on the Colophon of Ms. Neofiti 1» (2). Levine señala ocho ejemplos de datación con palabras en el ms 110 de París, que cabalmente acababa de reproducir en el *Spécimen de Manuscripts médiévaux en charactères hébraïques* el Comité de Paleografía de París-Jerusalén en 1969. Lund podía haber visto en este ms ocho colofones en los que una palabra contiene la fecha de los respectivos libros bíblicos. Uno de ellos es el del *Targum Šeni* a Ester, Targum que G. Lazry está publicando; su fecha se señala con *ryz* = 217 = 5217 = 1456. Los siete colofones restantes señalan la fecha con palabras de un v bíblico cuyo valor numérico es 1455. Por una extraña casualidad la palabra portadora de esta fecha para el Targum (3) de Salmos, Proverbios y Ester es cabalmente *whdr* de Sl 111,3, Pr 31, 25 y Sl 96,6 respectivamente. La palabra escogida para datar en el colofón de N es *nhdr:* la misma raíz que por tres veces consecutivas escoge el ms 110 para datar tres de los libros que contiene (4).

(1) 21, 1970, pp 56-64. El artículo se titula «An Argument for Further Study of the Paleography of Codex Neofiti 1».

(2) VT, 21, 1971, pp 494-497.

(3) El ms 110 contiene el Targum de Hagiógrafos.

(4) El ms 110 fue escrito para uso particular en Tlemecén por Natán ha-Kohén ben Saadia Šalal. Es un ms sefardí procedente del norte de África.

En los *Specimina codicum orientalium* de E. Tisserant ([1]) el ms n.º 17b contiene un colofón escrito por Šaul ben Mošé, de procedencia aškenazí, en el cual la data se expresa también en la palabra *prh* (una línea puesta encima llama la atención sobre ella) de Gn 35,11: *pěreh u-rěbeh*. Este colofón está escrito en Candía. La fecha es el 1525 y se refiere a las notas añadidas al códice, escrito, según Tisserant, en el siglo XIV. Es un códice de los Comentarios medios de Averroes a los libros de física de Aristóteles.

En el ms 49 de la Vaticana ([2]) hay otro colofón que señala la fecha de 1463 con la palabra *drk* (con puntos encima) de Gn 18,19: *we-šameru derek Yahweh*. Se trata de un códice cartáceo en escritura rabínica española de Abraham Kohén.

El ms 53 de la Vaticana ([3]) es un ms cartáceo de la *Minḥat Yehudá* de Yehudá ben Eliezer que contiene Tosafot al Pentateuco. Está escrito en letra rabínica germánica en 1459, fecha indicada por la palabra *ṭhrh* de Lv 12,8: *we-kipper ʿaleha ha-kohen we-ṭaherah*. Este último adjetivo, pero no el *waw* conjuntivo, lleva puntos encima para indicar que es la palabra portadora de la fecha. El códice fue escrito para un tal Mardoqueo de Asch, en Bohemia.

El códice n.º 70 de la Vaticana ([4]) da la fecha en la que lo terminó Elías ben Menahem de Nola, el año 1556, con el verbo *yrnnw* que aparece doce veces en la Biblia. El códice, cartáceo, contiene un Comentario anónimo al Génesis y un Comentario de Ishaq Ḥalayo al Cantar.

Extraordinariamente interesante es el colofón del códice cartáceo n.º 104 de la Vaticana ([5]); por cuatro veces consecutivas señala la fecha, año judío 5160 (=1399), valiéndose de palabras o letras de versículos bíblicos que señala con un punto superpuesto menos la última vez en que la señal son dos puntos. En el folio 47 el copista Simán-Ṭob ben Elía Gazara dice haber terminado el Supercomentario anónimo al Comentario de Abraham Ibn ʿEzra al Pentateuco el 27 del mes de Kislew (26 de noviembre) del año 1399:

primera vez:
H*nh* ʿ*l h*hrym rgly mbsr (Nah 2,1) = 50 + 5 + 70 + 30 + 5 = 5160

segunda vez:
nqy kpym w-br lbb (Sal 24,4) = 50 + 100 + 10 = 5160

tercera vez:
kymy h-ʿ*ṣ* ymy ʿmy (Is. 65,22) = 70 + 90 = 5160

cuarta vez:
h-qṭn *y*hyh *l*ʾlf *w*h-ṣʿyr *l*gwy ʿṣwm ʾny *y*hwh *b*ʿth ʾḥyšnh
(Is 60,22) = 10 + 30 + 6 + 30 + 70 + 1 + 10 + 2 + 1 = 5160 ([6])

([1]) Bonn, 1914, p XX. Todos los ejemplos que siguen, incluido éste de *Specimina...*, los ha reunido el que escribe; véanse reunidos en su libro *Manuscritos hebreos y arameos de la Biblia*, cap. VI: Paleografía hebrea, pp 134-136.

([2]) U. Cassuto, *Codices Vaticani Hebraici:* Codices 1-115, Vaticano, 1956, pp 71-73.

([3]) U. Cassuto, *ob. cit.*, pp 77s.

([4]) U. Cassuto, *ob. cit.*, pp 104s.

([5]) U. Cassuto, *ob. cit.*, p 164.

([6]) Como no es fácil distinguir ʿ cursivo, advierto que en el cómputo entran el *ʿayin* de *ʿṣwm*, y los *ʾalef* de *ʾny* y de *ʾḥyšnh*.

En todos estos casos encabeza la parte del versículo citado la palabra *šĕnat* (año de...). El (primer) h de hnh (primera vez), de h-'ṣ (tercera vez) y de h-qṭn (cuarta vez), lleva tres puntos encima.

Difícilmente puede encontrarse un colofón de ms más demostrativo del empleo de palabras de una frase —palabras significativas— para datar.

El códice cartáceo de la Vaticana n.º 107 (1), tiene varios colofones en los que una palabra señala la fecha en que se terminó de escribir el códice por Manue Ben Menahem: en el folio 57 se señala la fecha de terminación, el 19 de Adar 2.º, el año de anoki hw' *mnḥmkm* (Is 51,12) = 40 + 50 + 80 + + 40 + 20 + 40 = 5198, o sea, 1438 de la Era cristiana. La palabra portadora de la fecha está señalada por puntos sobre sus consonantes.

En el folio 106v se da esta otra fecha: 29 de Marḥešwán del año *lm'ny lm'ny "'šh* (Is 48,11) = 30 + 40 + 70 + 50 + 10 = 5200, o sea, 1439 (7 de noviembre). La palabra *lm'ny* lleva una línea horizontal encima.

En el folio 146v se vuelve a datar con la misma palabra y el mismo versículo anterior. En el folio 197 se da el año en *bpyw* (las letras llevan rayitas oblicuas encima) = 2 + 80 + 10 + 6 = (51)98, o sea, 1438. El escriba de este códice misceláneo parece ser español.

En un códice membranáceo de Profetas posteriores, escrito en cuadrado español por Abraham ben Yosef Srqsny'l en Soria en el mes de Ab de 5072 (=1312) se da la fecha de esta manera: «En el mes de Ab del año *hḥsd* (puntos sobre las consonantes) de la creación, en Soria»: 8 + 60 + 4 = 5072 (= 1312). Es el ms 11 de Vaticana (2).

Terminemos esta larga lista de ejemplos con el colofón del ms 41 de la Vaticana (3), que contiene el *Malmad ha-talmidim* (Aguijón de los discípulos) de Yaaqob Anatoli, cuya primera parte está escrita por un copista español y la última por un copista oriental, Abraham ben Ishaq Yerušalmí, a quien se debe el colofón. La data figura dos veces, como el propio Cassuto advierte, en las palabras hzqn y zqn. La única indicación de que significan la fecha son los puntos encima: Yehi šemo ka-šemen ha-ṭob ha-yored 'al h-*zqn* (la h que indica 5000 lleva otro diacrítico encima) (cf Sal 133,2) = 7 + + 100 + 50 = 5157 (= 1396/7). Tras cuatro palabras, se vuelve a dar la fecha con esta frase: w-ba-aḥarito yihyeh *zqn* w-nešu panim (cf Is 9,14) = = 7 + 100 + 50 = 5157 (= 1396/7).

En vista de estos ejemplos que pudieran multiplicarse extendiendo la investigación a otros catálogos de mss, carece de fundamento la aserción: ser extraordinariamente raro en los colofones de los mss el datar con el valor numérico de palabras El procedimiento del *notarikón*, por otra parte, tiene historia muy antigua en el judaísmo. Los masoretas lo utilizaron mucho para recordar el número de versículos de la Biblia (4).

(1) U. Cassuto, *ob. cit.*, pp 166-170.
(2) U. Cassuto, *ob. cit.*, pp 14s.
(3) U. Cassuto, *ob. cit.*, pp 55ss.
(4) Véanse ejemplos de frases bíblicas mnemotécnicas para recordar el número de versículos de la Biblia en F. Díaz Esteban, «El fragmento babilónico ms Heb. d 62, fol 7 de la Bodleyana de Oxford», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 2, 1966, pp 101-103.